

CET *Tormes* - Centro de Estudos de Tradução na Fundação Eça de Queiroz (FEQ)

15 a 21 de maio de 2016

1º Curso Breve / Oficina de Tradução Literária

Português - Alemão // Alemão - Português

Sob orientação de Marianne Gareis e João Bouza da Costa

(CET), com especial incidência na tradução literária.



Universidade do Minho



Com a 1ª edição deste curso e do Colóquio **TraduTormes**, a Fundação Eça de Queiroz (FEQ) em Tormes, passa a integrar nas suas atividades museológicas e educativas a função de um **Centro de Estudos de Tradução**

Este Centro é desenvolvido no âmbito da cooperação entre a FEQ e a Universidade do Minho (UMinho) - Instituto de Letras e Ciências Humanas (ILCH), sob coordenação do Prof. Doutor Orlando Grossegesse.¹

Curso Breve / Oficina de Tradução Literária

Trata-se de uma ação de formação específica que articula o meio universitário com o meio profissional. O formato desta oficina prevê o trabalho intensivo comum (aprox. 25 horas) de um grupo misto em termos linguísticos. Os participantes (6 + 6) terão duas línguas diferentes de origem (língua materna) e traduzirão para a outra língua, seguindo o princípio *ViceVersa*. A oficina será orientada por dois tradutores experientes. Com base em textos predefinidos do respetivo par de línguas, os participantes serão confrontados com questões de tradução, tanto na sua língua-alvo como na sua língua de origem. Haverá também oportunidade para entrar em diálogo com os autores dos textos traduzidos / a traduzir (vd. *TraduTormes*)

No caso desta **1ª Oficina de Tradução Literária**, o par de línguas será Português/Alemão:

► **português » alemão**: com excertos da série *O Bairro* de Gonçalo M. Tavares

¹ Neste contexto, já foram realizados dois *Seminários de Tradução Literária*, em 2007 e 2009 (vd. edições da revista *Queirosiana*, nº 15-17; nº 18-20).

► **alemão » português:** com excertos do romance *Arztroman* de Kristof Magnusson.

Os trabalhos serão orientados pela tradutora Marianne Gareis (Berlim) e pelo tradutor e autor João Bouza da Costa (Lisboa). O curso iniciará com um primeiro encontro dos participantes num jantar a realizar no Restaurante de Tormes, domingo, 15 de maio, e finalizará com uma sessão de apresentação pública dos processos / resultados do trabalho realizado no **1º encontro TraduTormes** (20 e 21 de maio), no qual os autores traduzidos – Gonçalo M. Tavares e Kristof Magnusson – também terão intervenções sobre a temática.

Quem pode participar?

Tradutores de literatura no início da sua carreira, mas também estudantes de pós-graduação nas áreas das Línguas, Culturas & Literaturas e da Tradução, de preferência com alguma experiência inicial (no caso de pessoas bilingues, também estudantes da graduação).

Custos / Bolsas

150 €, incluindo todos os almoços (2ª a 6ª) e o jantar do dia da chegada (domingo). Alojamento: consultar oferta disponível na região envolvente de Tormes (Baião / Alto Douro).

A participação é elegível para ser financiada através de bolsas concedidas pela instituição de origem ou por entidades de intercâmbio cultural, fundações / associações profissionais. A FEQ está a desenvolver esforços no sentido de obter bolsas no montante de 500 € (Portugal) e 650 € (fora de Portugal) para fazer face aos custos de deslocação e do alojamento dos participantes.

Prazo da candidatura até 18 de fevereiro de 2016

A seleção será feita pelos tradutores que orientam esta oficina até ao dia **29 de fevereiro**

As candidaturas devem ser instruídas com os seguintes documentos (envio por e-mail):

1) três páginas de tradução do texto pré-definido de G. M. Tavares ou K. Magnusson.

Vd. documentos digitalizados PDF em anexo. Solicita-se a entrega da tradução no formato padrão das páginas com 30 linhas de 60 caracteres cada.

2. **Curriculum Vitae** padrão, indicando competências em línguas e experiências de tradução.

As candidaturas com toda a documentação devem ser enviadas aos respetivos orientadores:

► língua-alvo **alemão** (T: *O Senhor Brecht*)



língua-alvo

português (T: *Arztroman*)

Marianne Gareis

e-mail: M.Gareis@web.de

joabouzadacosta@hotmail.com

João Bouza da Costa

e-mail:

+ litcehum@ilch.uminho.pt

+ litcehum@ilch.uminho.pt

com o apoio de:



20./21. Mai 2016 1. TraduTormes

Gonçalo M. Tavares em diálogo com os seus tradutores
Dominique Nédellec, Marianne Gareis e Roberto Mulinacci

&

Kristof Magnusson em diálogo com o tradutor **João Bouza da Costa**

TraduTormes

Com este evento anual na Fundação Eça de Queiroz, em Tormes, os tradutores terão ocasião de conversar com os autores cujas obras traduziram ou estão a traduzir. Assim, o CET *Tormes* promoverá um intercâmbio entre autores e tradutores portugueses e estrangeiros, a fim de consciencializar um público amplo sobre o trabalho difícil e criativo do tradutor, contribuindo assim para o prestígio do seu estatuto.

O objetivo deste encontro é apresentar diferentes conceções da atividade tradutória e refletir sobre procedimentos adotados em determinadas áreas / vertentes da tradução.